

## ЗНАЧИМОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Петрачкова И.М.*

*Гомельский государственный медицинский университет,  
Беларусь, Гомель*

*Статья посвящена раскрытию роли использования художественных текстов в практике преподавания РКИ при обучении студентов-инофонов в медицинском вузе. Анализируются как преимущества, так и недостатки применения данных материалов. Определяется их назначение для формирования коммуникативных навыков обучаемых в сфере профессионального и социального общения, а также приводятся фрагменты организации работы над художественным текстом в иностранной аудитории, затрагивающие различные языковые аспекты.*

***Ключевые слова:** художественный текст, обучение, мотивация, коммуникативные навыки, профессиональное общение, имя собственное*

## THE IMPORTANCE OF THE USE OF AUTHENTIC LITERARY TEXTS IN CLASSES OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

*Petrachkova I.M.*

*Gomel State Medical University,  
Gomel, Belarus*

*The article uncovers the role of the use of literary texts in the practice of teaching Russian as foreign language to inofon students at a medical college. It analyzes both the advantages and disadvantages of the use of these materials. The work determines their purpose for the formation of communicative skills of the students in the spheres of professional and social communication, as well as gives the fragments of organization of the work on a literary text dealing with different language aspects in an international class.*

***Key words:** literary text, teaching, motivation, communicative skills, professional communication, proper name*

Проблема обучения языку специальности является одной из важнейших в языковом образовании студентов-медиков. Овладение основами общения в учебно-профессиональной и социальной сферах должно быть достаточно прочным, стабильным и мотивированным, чтобы в будущем обеспечить иностранным студентам успех в обучении языку специальности. Подготовка к

практическому общению с учетом будущей профессиональной деятельности должна решать целый ряд важных учебно-профессиональных задач (например, это усвоение минимума научной и специальной лексики, формирование навыков диалогического общения и монологического высказывания на материале, близком к профилю будущей специальности, и прочие). Все это необходимо для того, чтобы подготовить обучаемых к предстоящей практике в медицинских учреждениях Республики Беларусь.

Произведения художественной литературы, связанные с медицинской тематикой, способны не только мотивировать инофонов к изучению дисциплины «русский язык как иностранный», обучаясь по специальности нефилологического профиля, но и дают возможность студентам изучать русскую культуру, воспитывают положительное отношение к языку, побуждают их к размышлению, обсуждению в учебной аудитории различных проблем, способствуют созданию коммуникативных ситуаций, в процессе которых происходит активное усвоение лексикона, развитие навыков общения, формирование устной и письменной речи. Художественный текст (далее ХТ) – это одно из наиболее доступных и эффективных средств, которое максимально приближает иностранцев к естественной языковой и культурной среде.

Целью данной статьи является раскрытие значимости использования аутентичных ХТ на занятиях по русскому языку как иностранному, а также их роли в формировании языка профессионального и социального общения у иностранных студентов-медиков. Применение данных материалов в практике преподавания РКИ в большей степени возможно в группах иностранных студентов, обучающихся по медицинским дисциплинам на русском языке, поскольку они достаточно мотивированы, заинтересованы в плане изучения языка будущей специальности. В ходе практических занятий, особенно на 2-м и 3-м курсах, активно используются видео- и кинофильмы на русском языке, подлинные литературные произведения классиков о медицине, врачах (например, рассказы А.П. Чехова «Симулянт», «Враги», «Страдальцы» и многие другие, А.И. Куприна «Чудесный доктор», М.М. Зощенко «Медицинский случай», М. А. Булгакова рассказы из цикла «Записки юного врача»: «Полотенце с петухом», «Крещение поворотом», «Стальное горло» и пр.), но большинство – это всё-таки обучающие тексты учебного и научно-популярного подстилей (газетные, журнальные статьи и пр.)

Однако работа с небольшими по объёму ХТ, как нам представляется, вполне возможна и в группах, где преподавание осуществляется на английском языке. Вот один из фрагментов работы над ХТ М.М. Зощенко «Медицинский случай» в англоговорящей группе на 2-м курсе [1, 64–66]:

**Задание №1.** Прочитайте слова к тексту «Медицинский случай»

**Слова к тексту:**

Ругать – scold, abuse	дар речи – gift of speech
Пропасть – precipice, abyss	учение – teaching
Заступаться – intercede, defend	шнурок – string, cord

Наглядный – clear, obvious	сапог – boot
Отказаться – refuse, decline	колесо – wheel
Развести – take, conduct, separate, raise	узнать - learn, find out, recognize
Недомогание – indisposition	искоренить – root out, eradicate, exterminate
Испугать, испуг – fright, fear	полотенце - towel
Бросить – throw	взгляд – look, glance
Дохлый – dead	беспокойный –restless, uneasy
Придурковатый - глупый, со странностями.	дурочка – fool

**Задание № 2.** Распределите слова по группам в зависимости от принадлежности к той или иной части речи.

**Задание № 3.** Прочитайте ряды однокоренных слов, объясните их значение:

Испуг, испугаться, пугливый, испугав, пугая, попугать, испугать.

Девочка, девчонка, девчушка, девушка.

Знать, узнавать, познавать, узнать, узнав, зная, узнавая, знахарь.

**Задание №4.** Прочитайте рассказ М. М. Зощенко «Медицинский случай» (изучающее чтение).

**Задание №5.** Ответьте на вопросы к тексту.

1. Почему автор решил заступиться за лекарей-самоучек (знахарей)? 2. Опишите девочку из рассказа М.Зощенко. 3. Какой случай с ней произошел? Почему у нее пропал дар речи? 4. Кто были родители девочки? 5. Куда они повезли дочь на лечение? 6. Что сказал им лекарь? 7. В чем сущность его учения? 8. Как он вернул девочке дар речи? 9. Заговорила ли девочка после этого? Как она изменилась? 10. Чем поинтересовались родители у знахаря? 11. Что им ответил лекарь-самоучка? 12. Как он объяснил цель своего увлечения врачеванием?

**Задание № 6.** Замените глаголы деепричастиями в следующих предложениях.

1. Всю свою жизнь (ругать) знахарей, сегодня хочу заступиться за них. 2. Все медики (отказаться) лечить эту девочку, признали, что медицина в этом случае бессильна. 3. Простой человек, без среднего образования (посмотреть) своими глазами на девчонку и (подумать), избавил ее от тяжелого недомогания. 4. (Испугаться), девочка не могла произнести ни слова. 5. (Узнать) причину заболевания, можно его искоренить. 6. (Взять) полотенце, он усадил девочку и вышел. 7. Через пару минут тихонько (подходить) к ней, лекарь-самоучка как ахнет.

Безусловно, ХТ сложен по своей грамматической и синтаксической структуре и непонятен с культурологической точки зрения, может содержать пассивные лексические единицы (например, архаизмы, историзмы, редкие идиомы и пр.), затрудняющие понимание. Именно поэтому литературное произведение может быть использовано только при условии наличия соответствующего уровня владения языком и в зависимости от способностей и заинтересованности

иностраннных студентов-медиков. При этом, на наш взгляд, следует продумывать такие задания, для выполнения которых стопроцентное понимание текста не являлось бы обязательным.

Тем не менее положительных аргументов применения ХТ в обучении РКИ больше нежели отрицательных. Язык произведений художественной литературы обладает огромными возможностями как в плане расширения лексикона и усвоения общеупотребительных слов, так и в аспекте знакомства студентов-медиков с узко специальными научными терминами, разговорной речью, профессиональным и бытовым жаргоном и т.д. Аутентичные художественные тексты знакомят иностранцев с реальным естественным «живым» языком того социального пространства, в котором они живут и учатся, несут в себе определённую культурную информацию, демонстрируют принятые носителями языка речевые образцы, лексические и грамматические особенности употребления, помогают быстрее преодолеть языковой барьер в ходе обсуждения основных сюжетных линий, героев, событий произведения.

Работа над ХТ на материале рассказа А.П. Чехова «Симулянты» в группах с русским языком обучения дает возможность затронуть многие языковые аспекты:

*Задание №1.* Подберите синонимы к данным словам.

Отворяться, взор, выпрашивать, намерение, разбойник, обронить, целительница, излечить, физиономия (лица), фуражка, истина, лукавый.

*Задание №2.* Объясните значение следующих устойчивых выражений:

Рукой сняло, перекосить рот, практиковать на поприще (гомеопатии), не знать покоя, хоть бы что, западает сомнение, застарелая болезнь, одолела нужда.

*Задание №3.* Прочитайте текст. Объясните его заголовок:

1. Прочитайте заголовок, определите его грамматическую форму;
2. Определите по заглавию тему или идею (основную мысль) текста, а также, если возможно, авторское отношение к излагаемому;
3. Прочитайте текст, обращая внимание, где именно и как в произведении обыгрывается семантика заголовка;
4. После прочтения текста уточните содержательный план заглавия;
5. Сравните смысл заглавия в предтекстовой позиции и после прочтения произведения, окончательно расставьте акценты на значении заголовка;
6. Предложите свой вариант названия текста [2]:

*Задание №5.* Ответьте на вопросы к тексту.

1. Чем занималась генеральша Марфа Петровна Печонкина?
2. Кто в основном были её пациенты?
4. Расскажите, от чего исцелила Марфа Петровна Печонкина обедневшего помещика Кузьму Кузьмича Замухришина?
3. Как Марфа Петровна поняла, что деревенские мужики её попросту обманывают?

*Задание №6.* Составьте план к рассказу.

*Задание №7.* Перескажите текст «Симулянты» по плану.

*Задание №8.* Объясните выбор А. Чеховым имён собственных для своих персонажей рассказа.

Воспользуйтесь следующим планом:

1. Найдите антропонимы (личные имена и фамилии) в тексте произведения и их варианты;
2. Соотнесите данные имена (*Замухришин, Печонкина или Печончиха* и др. [см. об этом подробнее: 2, 3]) с уже известными вам словами на основе возникших в процессе чтения текста ассоциаций;
3. Установите связи между содержательной стороной имени собственного и образом с опорой на контекст произведения;
4. Проанализируйте словообразовательную структуру антропонима;
5. Определите социальную, национальную маркированность литературного имени собственного;
6. Подумайте над причинами выбора автором такого имени для своего персонажа.

*Задание №9.* Выпишите из рассказа активные и пассивные причастия настоящего и прошедшего времени в таблицу:

#### ПРИЧАСТИЯ

время	действительные	страдательные
настоящее время		
прошедшее время		

*Задание №10.* Найдите предложения с причастным оборотом или причастием. В 2-х любых предложениях осуществите замену причастия словосочетанием со словом *который*.

*Задание №11.* Выпишите из текста предложения с действительными причастиями настоящего и прошедшего времени. Подчеркните их, выделите суффиксы, определите время, вид и спряжение. Укажите их синтаксическую функцию.

*Задание №12.* Образуйте от подчеркнутых в тексте глаголов действительные причастия совершенного и несовершенного вида (настоящего и прошедшего времени).

Таким образом, работа над произведениями художественной литературы позволит иностранным студентам расширить свой кругозор, лучше понять менталитет русского народа и усвоить ряд языковых аспектов, повысить общую грамотность, мотивацию к изучению русского языка в вузе нефилологического профиля, обогатить и развить как устную, так и письменную речь обучающихся.

#### Литература

1. Петрачкова, И.М. Изучаем причастия и деепричастия (на материале языка будущей специальности): учебн.-метод. пособие к практ. занятиям по русскому языку как иностранному для

студентов 2 курса с английским языком обучения ФПСЗС / И.М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2014. – 87 с.

2. Петрачкова, И.М. Поэтическая антропонимия на занятиях русского языка как иностранного / И.М. Петрачкова // Теория и практика преподавания РКИ: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы IV Международной научно-практической конференции, Минск, 20-21 мая 2010 г. / Белорусский гос. ун-т. – Минск, 2010. – С. 197-200.

3. Петрачкова, И.М. Использование ономастического материала в процессе активизации познавательной деятельности обучающихся на занятиях по РКИ / И. М. Петрачкова // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного / под ред. И. Попадейкина, Р. Чахор. Русско-польский институт: Вроцлав, 2012. – С. 116-136.